

**არაბული ენის გბარიტი სისტემის ქართულად  
ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის სახელმძღვანელო წესები**

(მიღებულია სახელმწიფო ენის ექსპერტთა კომისიის 2020 წლის 6 მარტის სხდომაზე)

#	არა-ბული	IPA საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი	ქართული შესატყვისი	მაგალითები	ტრადიციით, ისტორი- ულად დადა- სტურებული, სოციალუ- რად სანქ- ცირებული ფორმები
1.	ء	/ʔ/	Ø	<p><b>ანთროპონიმები:</b> جبرائيل /dʒibra:ʔi:l/ ჯიბრაილ-ი أنس /ʔanas/ ანას-ი طائف /ʔa:ʔif/ ტაიფ-ი آلاء /ʔa:la:ʔ/ ალა مؤمن /muʔmin/ მუმინ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b> مؤمن /si:na:ʔ/ სინა الإمارات /al-ʔima:ra:t/ ალ-იმარათ-ი أسيوط /ʔsju:tʔ/ ასიუტ-ი رأس سدر /raʔs sidr/ რას სიდრ-ი</p>	საამიროები
2.	آ	/ʔa:/	ა	<p><b>ანთროპონიმები:</b> آدم /ʔa:dam/ ადამ-ი آلاء /ʔa:la:ʔ/ ალა</p> <p><b>ტოპონიმები:</b> آسيا /ʔa:sija/ ასია آزرو /ʔa:zru:/ აზრუ</p>	აზია
	لا	/a:/	ა	<p><b>ანთროპონიმები:</b> خالد /xa:lid/ ხალიდ-ი بلال /bila:l/ ბილალ-ი فاتحة /fa:tiħa/ ფათიჰა إبراهيم /ʔibra:hi:m/ იბრაჰიმ-ი</p>	

				<p><b>ტოპონიმები:</b>  بغداد /bayda:d/ ბაღდად-ი  نجران /nadʒra:n/ ნაჯრან-ი  ليبيا /li:bjɑ:/ ლიბია  زواراة /zuwa:ra/ ზუვარა</p>	
	ع	/a:/	ا	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  موسى /mu:sa:/ მუსა  لبنى /lubna:/ ლუბნა</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  بردى /barada:/ ბარადა</p>	
3.	ب	/b/	ბ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  بدر /badr/ ბადრ-ი  باسم /ba:sim/ ბასიმ-ი  حبيب /habi:b/ ჰაბიბ-ი  إبراهيم /ʔibra:hi:m/ იბრაჰიმ-ი  بلال /bila:l/ ბილალ-ი  لبنى /lubna:/ ლუბნა</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  بغداد /bayda:d/ ბაღდად-ი  البصرة /al-basʕra/ ალ-ბასრა  لبنان /lubna:n/ ლუბნან-ი  حلب /halab/ ჰალაბ-ი  نابلس /na:blus/ ნაბლუს-ი</p> <p>البطراء /al-batra:ʔ/ // batʕra:ʔ/  ალ-ბატრა/ალ-ბატრა  طرابلس /tʕara:bulus/ ტარაბულუს-ი  قرطبة /qurtʕuba/ კურტუბა  إشبيلية /ʔiʕbi:lijja/ იშბილია  دبي /dubaj/ დუბაი</p>	<p>ბასრა  ლიბან-ი  ალეპო  ფლავია/  ნეაპოლის-ი  პეტრა</p> <p>ტრიპოლ-ი  კორდოვა  სევილია</p>
4.	ت	/t/	თ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  تامر /ta:mir/ თამირ-ი  فاتحة /fa:tiha/ ფათიჰა  تيمور /tajmu:r/ თაიმურ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  تونس /tu:nis/ თუნის-ი  الكويت /al-kuwajt/ ალ-ქუვაით-ი  تدمر /tadmur/ თადმურ-ი</p>	<p>ქუვეით-ი  თადმორ-ი,</p>

				<p>تكريت /tikri:t/ თიქრით-ი</p> <p>باتنة /ba:tna/ ბათნა</p> <p>تطوان /tit'wa:n/ თიტვან-ი</p> <p>الفرات /al-fura:t/ ალ-ფურათ-ი</p>	<p>პალმირა</p> <p>ბატინა</p> <p>ტეტუან-ი</p> <p>ევფრატ-ი</p>
5.	ث	/θ/	ს	<p><b>ანთროპონიმები:</b></p> <p>ثابت /θa:bit/ საბით-ი</p> <p>هيثم /hajθam/ ჰაისამ-ი</p> <p>ثريا /θuraja/ სურაია</p> <p><b>ტოპონიმები:</b></p> <p>يثرب /jaθrib/ იასრიბ-ი</p> <p>شيخ عثمان /ʃajx fuθma:n/ შაიხ უსმან-ი</p> <p>ثابور /θa:bu:r/ საბურ-ი</p>	<p>შეიხ ოსმან-ი</p> <p>თაბორი</p>
6.	ج	/d͡ʒ/	ჯ	<p><b>ანთროპონიმები:</b></p> <p>جميل /d͡ʒami:l/ ჯამილ-ი</p> <p>ماجد /ma:d͡ʒid/ მაჯიდ-ი</p> <p>جمال /d͡ʒama:l/ ჯამალ-ი</p> <p>نجيب /nad͡ʒi:b/ ნაჯიბ-ი</p> <p>نجم /nad͡ʒm/ ნაჯმ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b></p> <p>الجزيرة /al-d͡ʒazi:ra/ ალ-ჯაზირა</p> <p>جدة /d͡ʒidda/ ჯიდა</p> <p>نجران /nad͡ʒra:n/ ნაჯრან-ი</p> <p>الحجاز /al-hid͡ʒa:z/ ალ-ჰიჯაზ-ი</p> <p>الجزائر /al-d͡ʒaza:ʔir/ ალ-ჯაზაირ-ი</p> <p>طنجة /tʔand͡ʒa/ ტანჯა</p> <p>جبل طارق /d͡ʒabal tʔa:iq/ ჯაბალ ტარიკ-ი</p> <p>الحيرة /al-d͡ʒi:za/ ალ-ჯიზა</p> <p>قرطاجا /qartʔa:d͡ʒa:/ კარტაჯა</p>	<p>გამალ (ეგვ.)</p> <p>გამალ აბ-დელ ნასერ-ი</p> <p>არაბეთის</p> <p>ნახ. კუნძული</p> <p>ჯიდა</p> <p>ჰიჯაზ-ი</p> <p>ალჟირ-ი</p> <p>ტანჟერ-ი</p> <p>გიბრალტარ-ი</p> <p>გიზა</p> <p>კართაგენ-ი</p>
7.	ح	/h/	ჰ	<p><b>ანთროპონიმები:</b></p> <p>محمود /mahmu:d/ მაჰმუდ-ი</p> <p>حسن /hasan/ ჰასან-ი</p> <p>حامد /ha:mid/ ჰამიდ-ი</p> <p>حافظ /ha:fið/ ჰაფიზ-ი</p> <p>إسحاق /ʔisha:q/ ისჰაკ-ი</p>	

				<p><b>ტოპონიმები:</b>  الحجاز /al-ḥid̪ʒaːz/ ალ-ჰიჯაზ-ი  حوان /ḥulwaːn/ ჰულვან-ი  البحرين /al-baḥrajn/ ალ-ბაჰრაინ-ი  حلب /ḥalab/ ჰალაბ-ი  حمص /ḥimsˤ/ ჰიმს-ი</p>	<p>ჰიჯაზ-ი  ჰულვან-ი  ბაჰრაინ-ი  ალეპო  ჰომს-ი</p>
8.	خ	/x/	ხ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  خالد /xaːlid/ ხალიდ-ი  خلدون /xalduːn/ ხალდუნ-ი  خطيب /xatʕiːb/ ხატიბ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  الخرطوم /al-xartʕuːm/ ალ-ხარტუმ-ი  الخليل /al-xaliːl/ ალ-ხალილ-ი</p>	<p>ხარტუმ-ი  ჰებრონ-ი</p>
9.	د	/d/	დ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  دياب /dijaːb/ დიაბ-ი  داود\داود /daːwuːd/და:wud/ დავუდ-ი  درويش /darwiːʃ/ დარვიშ-ი  دانيال /daːnijaːl/ დანიალ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  دبي /dubaj/ დუბაი  دمشق /dimafq/ დიმაშკ-ი  دجلة /didʒla/ დიჯლა</p>	<p>დამასკო  ტიგროს-ი</p>
10.	ذ	/ð/	ზ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  ذكيّ /ðakijj/ ზაქი  ذبيان /ðubjaːn/ ზუბიან-ი  ذكري /ðikraː/ ზიქრა</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  ذهب /ðahab/ ზაჰაბ-ი</p>	<p>დაჰაბ-ი</p>
11.	ر	/r/	რ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  رشيد /rafīːd/ რაშიდ-ი  رضوان /ridʕwaːn/ რიდვან-ი  رانيا /raːnijaː/ რანია</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  الرباط /ar-ribaːtˤ/ არ-რიბატ-ი  الرياض /ar-rijaːdˤ/ არ-რიად-ი  الرقعة /ar-raqqa/ არ-რაკკა</p>	<p>რაბატ-ი  რიად-ი  რაკა</p>

12.	ز	/z/	ზ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  زايد /za:jid/ ზაიდ-ი  زكريا /zakarija:/ ზაკარია  زاهر /za:hir/ ზაჰირ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  زنجبار /zanziba:r/ ზანზიბარ-ი  زواراة /zuwa:ra/ ზუვარა  زبيد /zabi:d/ ზაბიდ-ი</p>	
13.	س	/s/	ს	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  سلمان /salma:n/ სალმან-ი  سميرة /sami:ra/ სამირა  سليم /sali:m/ სალიმ-ი  سيف /sajf/ საიფ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  سوريا /su:rija:/ სურია  السودان /as-su:da:n/ ას-სუდან-ი  سقطرة /suqut'ra/ სუკუტრა  سيناء /si:na:ʔ/ სინა</p>	სირია სუდან-ი სოკოტრა
14.	ش	/ʃ/	შ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  شاکر /ʃa:kir/ შაკირ-ი  شريف /ʃari:f/ შარიფ-ი  شكري /ʃukri:/ შუქრი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  الشام /aʃ-ʃa:m/ აშ-შამ-ი  الشارقة /aʃ-ʃa:riqa/ აშ-შარიკა</p>	შამ-ი (სირია) შარჯა
15.	ص	/sʕ/	ს	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  صفا /sʕafa:/ საფა  صلاح /sʕala:h/ სალაჰ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  الصومال /asʕ-sʕu:ma:l/ ას-სუმალ-ი  صنعا /sʕanʕa:ʔ/ სანა  صور /sʕu:r/ სურ-ი</p>	სომალ-ი
16.	ض	/dʕ/	დ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  ضحى /dʕuħa:/ დუჰა  ضاهر /dʕa:hir/ დაჰირ-ი  رمضان /ramadʕa:n/ რამადან-ი</p>	

				<p><b>ტოპონიმები:</b> الأخضرية /al-ʔaxdʕarijja/ ალ-ახდარია ضرية /dʕarija/ დარია</p>	ლახდარია
17.	ط	/tʕ/	ტ	<p><b>ანთროპონიმები:</b> طارق /tʕa:riq/ ტარიკ-ი طالب /tʕa:lib/ ტალიბ-ი طلال /tʕala:l/ ტალალ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b> طرابلس /tʕara:bulus/ ტარაბულუს-ი طرسوس /tʕartʕu:s/ ტარტუს-ი طبرية /tʕabarijja/ ტაბარია قرطبة /qurtʕuba/ კურტუბა طليطلة /tʕulajtʕila/ ტულაიტილა</p>	<p>ტრიპოლ-ი</p> <p>ტიბერია კორდოვა ტოლედო</p>
18.	ظ	/ðʕ/	ზ	<p><b>ანთროპონიმები:</b> كاظم /ka:ðʕim/ ქაზიმ-ი ظاهر /ðʕa:hir/ ზაჰირ-ი ظافر /ðʕa:fir/ ზაფირ-ი ظريف /ðʕari:f/ ზარიფ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b> ظفار /ðʕʕafa:r/ ზუფარ-ი الظهران /aðʕ-ðʕahra:n/ აზ-ზაჰრან-ი أبو ظبي /ʔabu: ðʕabj/ აბუ ზაბი</p>	დაჰრან-ი აბუ დაბი
19.	ع	/ʕ/	<p>თუ ხმოვანი არ მოსდევს, შეიძლება გადმოვიდეს, როგორც: ყ დანარჩენ შემთხვევებ- ში: Ø</p>	<p><b>ანთროპონიმები:</b> سعد /saʕd/ საყდ-ი يعقوب /jaʕqu:b/ იაყკუბ-ი جعفر /dʕaʕfar/ ჯაყფარ-ი عمرو /ʕamr/ ამრ-ი عيسى /ʕi:sa:/ ისა سعيد /saʕi:d/ საიდ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b> بعقوبة /baʕqu:ba/ ბაყკუბა بعلبك /baʕlabak/ ბაყლაბაქ-ი عمّان /ʕamma:n/ ამმან-ი العراق /al-ʕira:q/ ალ-ირაკ-ი السعودية /as-saʕu:dijja/ ას-საუდია عمان /ʕuma:n/ უმან-ი عدن /ʕadan/ ადან-ი</p>	<p>იაკუბ-ი ჯაფარ-ი</p> <p>ბაკუბა ბაალბექ-ი ამან-ი ერაყ-ი საუდის არა- ბეთი ომან-ი ადენ-ი</p>

20.	غ	/ɣ/	ღ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  غالِب /ɣa:lib/ ლალიბ-ი  غَرِيب /ɣari:b/ ლარიბ-ი  غَسَّان /ɣassa:n/ ლასსან-ი  غُنَيم /ɣunajm/ ლუნაიმ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  غَزَّة /ɣazza/ ლაზზა</p> <p>الغربية /al-ɣarbijja/ ალ-ლარბია  الغردقة /al-ɣardaqa/ ალ-ლარდაკა  غدامس /ɣada:mis/ ლადამის-ი  أغادير /ʔaɣa:di:r/ ალადირ-ი  غرناطة /ɣarna:tʰa/ ლარნატა</p>	<p>ლასან-ი</p> <p>ლაზა (ნათ. ლაზ-ის)  ლარბია  ხურგადა  გადამეს-ი  აგადირ-ი  გრანადა</p>
21.	ف	/f/	ფ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  فيصل /fajsʕal/ ფაისალ-ი  فاطمة /fa:tima/ ფატიმა  فارس /fa:ris/ ფარის-ი  يوسف /ju:suf/ იუსუფ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  فاس /fa:s/ ფას-ი  الفلوجة /al-fallu:dʒa/ ალ-ფალლუჯა  الكوفة /al-ku:fa/ ალ-ქუფა  فلسطين /filastʕi:n/ ფილასტინ-ი</p>	<p>ფეს-ი  ფალუჯა  ქუფა  პალესტინა</p>
22.	ق	/q/	კ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  قابوس /qa:bu:s/ კაბუს-ი  قاسم /qa:sim/ კასიმ-ი  قحطان /qahtʕa:n/ კაჰტან-ი  قريش /qurajʃ/ კურაიშ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  قطر /qatʕar/ კატარ-ი  القاهرة /al-qa:hira/ ალ-კაჰირა  القيروان /al-qajrawa:n/ ალ-კაირავან-ი  العقبة /al-ʕaqaba/ ალ-აკაბა  قرطبة /qurtʕuba/ კურტუბა  مقديشو /maqdi:ʃu/ მაკდიშო  مالقة /ma:laqa/ მალაკა  الغردقة /al-ɣardaqa/ ალ-ლარდაკა  العراق /al-ʕira:q/ ალ-ირაკ-ი</p>	<p>კაირო  კაირუან-ი  აკაბა  კორდოვა  მოგადიშო  მალაკა  ხურგადა  ერაყ-ი</p>

23.	ك	/k/	ქ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  كريم /kari:m] ქარიმ-ი  كاظم /ka:ð'im/ ქაზიმ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  كربلاء /karbala:ʔ/ ქარბალა  الكوفة /al-ku:fa/ ალ-ქუფა  الكويت /al-kuwajt/ ალ-ქუვაით-ი  أكدال /ʔakda:l/ აქდალ-ი</p>	ქერბელა ქუფა ქუვეით-ი აგდალ-ი
24.	ل	/l/	ლ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  لبنى /lubna:/ ლუბნა  صلاح /sʕala:h] სალაჰ-ი  لطفى /lutʕfi:/ ლუტფი  ليبد /labi:d/ ლაბიდ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  ليبيا /li:bja:/ ლიბია  لبنان /lubna:n/ ლუბნან-ი</p>	ლიბან-ი
25.	م	/m/	მ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  موسى /mu:sa:/ მუსა  محمود /mahmu:d/ მაჰმუდ-ი  محمد /muhammad/ მუჰამად-ი  مراد /mura:d/ მურად-ი  مروان /marwa:n/ მარვან-ი  مصر /misʕr/ მისრ-ი  المغرب /al-mayrib/ ალ-მალრიბ-ი  مراكش /marra:kij/ მარრაქიშ-ი  مكناس /mikna:s/ მიქნას-ი</p>	მუჰამედ-ი  ეგვიპტე მაროკო მარაქეშ-ი მიქნეს-ი
26.	ن	/n/	ნ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  نايف /na:jif/ ნაიფ-ი  نبيلة /nabi:la/ ნაბილა  ناصر /na:sʕir/ ნასირ-ი  ناجي /na:dʒi:/ ნაჯი  نادر /na:dir/ ნადირ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  نجد /nadʒd/ ნაჯდ-ი  النيل /an-ni:l/ ან-ნილ-ი  النجف /an-nadʒaf/ ან-ნაჯაფ-ი</p>	ნეჯდ-ი ნილოს-ი ნეჯეფ-ი



27.	ه	/h/	ჰ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  هشام /hiʃa:m/ ჰიშამ-ი  هادي /ha:di:/ ჰადი  هيثم /hajθam/ ჰაისამ-ი  هاني /ha:ni:/ ჰანი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  دمنهور /damanhu:r/ დამანჰურ-ი  دهلق /dahlaq/ დაჰლაკ-ი  وهران /wahra:n/ ვაჰრან-ი</p>	ორან-ი
28.	و	/w/	ვ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  ورد /ward/ ვარდ-ი  وليذ /wali:d/ ვალიდ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  وادان /wa:da:n/ ვადან-ი  الجوف /al-dʒawf/ ალ-ჯავფ-ი</p>	
29.	ي	/j/	ი	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  يمينه /jami:na/ იამინა  يعقوب /jaʕqub/ იაყუბ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  اليمن /al-jaman/ ალ-იამან-ი  يافا /ja:ffa:/ იაფა  يثرب /jaθrib/ იასრიბ-ი</p>	იაყუბ-ი  იემენ-ი  მედინა
30.	م	/a/	ა	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  ورد /ward/ ვარდ-ი  ذكي /ðakijj/ ზაკი  محمود /mahmu:d/ მაჰმუდ-ი</p> <p><b>ტოპონიმები:</b>  النجف /an-nadʒaf/ ან-ნაჯაფ-ი  دهلق /dahlaq/ დაჰლაკ-ი  نجد /nadʒd/ ნაჯდ-ი</p>	ნეჯეფ-ი  ნეჯდ-ი
31.	ع	/u/	უ	<p><b>ანთროპონიმები:</b>  عمر /ʕumar/ უმარ-ი  عثمان /ʕuθma:n/ უსმან-ი  ذبيان /ðubja:n/ ზუბიან-ი</p>	

				<b>ტოპონიმები:</b> عمان /ʕuma:n/ უმან-ი طرابلس /tʕara:bulus/ ტარაბულუს-ი ظفار /ðʕufa:r/ ზუფარ-ი	ომან-ი ტრიპოლ-ი
32.	ي	/i/	ი	<b>ანთროპონიმები:</b> ياسر /ja:sir/ იასირ-ი يونس /ju:nis/ იუნის-ი  <b>ტოპონიმები:</b> بابل /ba:bil/ ბაბილ-ი الحجاز /al-ħidʒa:z/ ალ-ჰიჯაზ-ი مراكش /marra:kiʃ/ მარრაქიშ-ი	ბაბილონ-ი ჰიჯაზ-ი მარაქეშ-ი
33.	ة	/t/	<b>გრძელი ა-ს</b> <b>შემდეგ: თ</b> <b>დანარჩენ</b> <b>შემთხვევებ-</b> <b>ში: Ø</b>	<b>ანთროპონიმები:</b> فاتحة /fa:tiħa/ ფათიჰა سميرة /sami:ra/ სამირა صافية /sʕa:fija/  <b>ტოპონიმები:</b> مكة /makka/ მაქკა غزة /ɣazza/ ლაზა جدة /dʒidda/ ჯიდა حماة /ħama:t/ ჰამათ-ი هراة /hira:t/ ჰირათ-ი	მექა ლაზა ჯიდა ჰამა ჰერათ-ი

### ხმოვნების გადმოტანა

ტრანსლიტერაციისას არაბულიდან ქართულში გადმოვა მხოლოდ მოკლე ხმოვნები: ა, ი, უ, თუმცა ე და ო ხმოვნები სანქცირებულია იმ გეოგრაფიულ და სხვა საკუთარ სახელებში, რომლებშიც ისინი ტრადიციულად დამკვიდრდნენ: ბეირუთი, ერაყი, აჰმედი, ომანი, ომარი, ოსმანი და სხვ.

### მსაზღვრელი „ალ“ არტიკლის გადმოტანა

ال (ალ) მსაზღვრელი არტიკლი, შესაძლოა, საერთოდ არ გადმოვიდეს ქართულში (მაგ., გეოგრაფიულ სახელებში: სუდანი, ერაყი, ქუვეითი, მედინა, რაბატი...), ან გადმოვიდეს სრულად (ალჟირი), ან გადმოვიდეს ასიმილირებული სახით (არაბული ანბანის იმ 14 თანხმოვანთან, რომელთანაც მსაზღვრელი „ალ“ არტიკლის ლ თანხმოვანი სრულად ასიმილირდება: არ-რიადი/ერ-რიადი...), ან გადმოვიდეს მოკვეცილი სახით (მაგ., გეოგრაფიულ სახელებში: ალ-ახდარია > ლახდარია და სხვ.). თანამედროვე ტრანსლიტერაციის წესებით „ალ“ არტიკლის შემცველი ერთიდაიგივე საკუთარი სახელი, შესაძლოა, გადმოვიდეს რამდენიმე ფორმით და გრაფიკულადაც გამოიყოს ან დეფისით, ან დაიწეროს წინა და/ან მომდევნო სახელთან ერთად, ან დაიწეროს განცალკევებით:

ჯალალუ-დ-დინ; ჯალალ-ად-დინ; ჯალალ-ედ-დინ; ჯალალ ალ-დინ...  
აბდუ-რ-რაჰმან; აბდ-არ-რაჰმან, აბდ ალ-რაჰმან, აბდულრაჰმან, აბდელრაჰმან

თუ სახელი იწყება ჩამოთვლილი 14 თანხმოვნიდან ერთ-ერთით:

,ن, پ, ظ, ط, ض, ص, ش, س, ز, ر, د, ذ, ت, ث არტიკლისეული ლ განიცდის მათთან სრულ, რე-გრესულ ასიმილაციას – ხდება „ალ“ არტიკლით განსაზღვრული სახელის პირველი თანხმოვნის გაორკეცება. ეს აისახება როგორც წარმოთქმასა და დაწერილობაში, ისე – ტრანსკრიფციაში. მაგ., **أبو** ად-დავლა

თუმცა, თანამედროვე ტრანსლიტერაციის ნორმების მიხედვით, ზემოთ ჩამოთვლილი 14 თანხმოვნით დაწყებული სახელის „ალ“ არტიკლით განსაზღვრისას სახელის პირველი თანხმოვანი არ უნდა გაორმაგდეს: ალ-დავლა (და არა – ად-დავლა).

ალ არტიკლში არ უნდა იქნას არეული დამოუკიდებელი ლექსიკური ერთეული:

**ალ ალ (ოჯახი, სახლელი, სანათესაო, საგვარეულო)**, რომელიც გადმოდის ფუძის სახით, -ი სახელობითი ბრუნვის ნიშნის გარეშე და იწერება ცალკე:

ალ საბაჰ-ი, ქუვეითის სახელმწიფოს მმართველი საგვარეულო;

ალ საუდ-ი, საუდის არაბეთის სამეფოს მმართველი საგვარეულო.

არაბული საკუთარი სახელის შემადგენელი ნაწილია ქუნია – მამობის, დედობის ან ძეობის აღმნიშვნელი სახელი, რომელიც მოსდევს საკუთარ სახელს (ალამს):

აბუ – მამა; ომარ აბუ თამამ-ი (ომარ-ი თამამის მამა);

იბნ – ძე, ვაჟიშვილი (რომელიც თუ სახელს არ იწყებს, სალიტერატურო არაბულში წარმოითქმის, როგორც ბნუ – მუჰამმადუ ბნუ აბდილ-ლაჰ/მუჰამედ-ი აბდალ-ლაჰის ძე);

შესაძლოა, პიროვნება ცნობილი იყოს შერქმეული სახელით (ლაკაბით), რომელიც ფორმით მამობის/ძეობის აღმნიშვნელი სახელია:

აბუ ჰანიფა (სუნიტი იმამი, ჰანიფიტური მაზჰაბის ფუძემდებელი);

იბნ სინა (ავიცენა, ცნობილი არაბი მეცნიერი, მედიკოსი, ფიზიკოსი);

იბნ ბატუტა (ცნობილი არაბი მოგზაური და გეოგრაფი);

აბუ (მამა) სასაუბრო და დიალექტურ ფორმებში ხშირად ალიფის გარეშე გვაქვს [ბუ]:

აჰმად ბუ იუსუფ-ი (აჰმედ-ი იუსუფის მამა); ბუ ადამ-ი;

ბნუ (ძე) სასაუბრო და დიალექტურ ფორმებში გვაძლევს ბენ / ბინ ვარიანტებს:

ტაჰარ ბენ ჯელუნ-ი (ცნობილი თანამედროვე მაროკოელი მწერალი);

კაბუს ბინ საიდ ალ საიდ-ი (ომანის სულთანი, გარდაიცვალა 2020 წ.).

ოსამა ბინ ლადენ-ი / ოსამა ბენ ლადენ-ი (ცნობილი ტერორისტი, სალაფიტი, ჯიჰადის მებრძოლი, ალ-კაიდას ტერორისტული ქსელის დამაარსებელი, მოკლეს 2011 წ.).

გამომდინარე იქიდან, რომ საკუთარი სახელი ყველაზე იოლად იღებს და ითვისებს სასაუბრო და დიალექტურ ფორმებს, ბუ, ბენ / ბინ ფორმები უკვე სოციალიზებულია ოფიციალურ ნომენკლატურაში და გვხვდება დაბადების მონმოებებში, პასპორტებში და ა.შ.

ყველა დასახელებული ფორმა – იბნ, ბნუ, ბენ, ბინ და აბუ, ბუ, აბი ქართულად გადმოდის უცვლელად და სრულად.